Hélène Carrasco-Nabih
Rue El Istighfar, nº 4148, Lot. El Wifak,
Temara-Centre, 12 000, Marokko
Tél. fixe : +212 (0) 537 64 34 07
Mob. : +212 (0) 654 09 89 73
Courriel : traductech12@gmail.com
Site Internet : www.traductech.pro

TRADUCTECH SARL AAU
Identifiant commun de l'entreprise
(ICE) nº 001968575000013
Nationalité française

TRADUCTION – LOCALISATION – RÉVISION – POST-ÉDITION
FRANÇAIS – ANGLAIS – ALLEMAND

FORMATION et DIPLÔMES

Depuis juin 2019 : Parmi les quelque 80 000 traducteurs professionnels et agences de traduction actifs dans le **e-réseau professionnel PRO.Z**, je fais partie des rares traducteurs·rice·s titulaires du certificat « **Certified Pro Network** » dans les combinaisons linguistiques allemand-français (18 juin 2019) et anglais-français (18 juin 2022).

1993 : **Maîtrise en littérature allemande**, Université de Caen (France). Mémoire en histoire des religions et philologie (mention : **« Bien »**) sous la direction du **Pr Dr Claude Lecouteux** (*lien : http://fr.wikipedia.org/wiki/Claude_Lecouteux).*

1986-1988 : « **Institut supérieur d'Interprétariat et de Traduction » (ISIT)** – (dénomination actuelle : « Institut de Management et de Communication interculturels ») – (Paris, France). Combinaisons linguistiques : **Français/A – Allemand/B – Anglais/B**. Diplôme incluant les diplômes des Chambres de Commerce franco-britannique et franco-allemande. *L'ISIT est membre de la **CIUTI** (Conférence internationale des Instituts universitaires de Traducteurs et d'Interprètes), de la **FESIC** (Fédération d'Écoles supérieures d'Ingénieurs et de Cadres) et de la **CGE** (Conférence des grandes écoles*). Études de traduction et de terminologie, réalisation de glossaires scientifiques et d'un mémoire de fin d'études trilingue en radioécologie marine et radioprotection. Parmi les enseignants : **Pr Dr Jean-René Ladmiral** (lien *: http://fr.wikipedia.org/wiki/Jean-Ren%C3%A9_Ladmiral).*

1982-1986 : Prépa littéraire post-bac (Hypokhâgne – Khâgne) ; Licence en littérature allemande, Université de Caen (France).

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE : ORGANISATIONS INTERNATIONALES

03.08-12.2016 : **Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH** (avant 2011 : « GTZ ») – (Rabat, Maroc). Sous contrat local (9 ans au total) dans trois projets (PEREN/Énergie : 03.2008-12.2014) ; (PGPE/Environnement : 01.2015-11.2015) ; (RE-ACTIVATE/Énergie : 12.2015-12.2016) – (co-)rédaction, traduction vers le français, impression en 4 langues (ALL-FR-arabe [AR]-EN) de la fiche du projet GIZ - RE-ACTIVATE.
Chargée de Communication : co-rédaction, traduction et révision de fiches de projets, rapports, fiches d'évènements, communiqués de presse, réunions/comptes rendus de séance ; présence du projet (actualisation des évènements et des études) sur la banque de données centrale **DMS**, GIZ-**Intranet** et Internet/**Energypedia**, alimentation du Suivi axé sur les Résultats (SAR), mise en forme d'affiches, roll-ups, slogans déclinés sur marque-pages, révision d'études techniques avant publication, etc. (ALL/EN>FR).

06.01 – 02.08 : **Fondation Konrad-Adenauer (KAS)** – (Rabat, Maroc)**.** Secrétaire et webmestre. Soutien logistique aux séminaires, répertoire et inventaire des publications de la KAS, rédaction de discours et de rapports (ALL/EN>FR).

06.96 – 05.01 : **Section de Défense, Ambassade de Grande-Bretagne** (Rabat, Maroc). Assistante de l'Attaché de Défense (incluant des traductions et des contacts avec l'état-major général des Forces armées royales marocaines) – (EN>FR).

06.95 – 05.96 : **Mannesmann Demag** (Rabat, Maroc).Secrétaire de direction et traductrice technique trilingue (ALL/EN>FR).

11.91 – 03.95 : **Goethe-Institut** (Rabat, Maroc). Secrétaire bilingue chargée de l'inscription des étudiants d'allemand – Formation en informatique (Word, Excel, logiciel d'enregistrement) – (ALL>FR).

11.89 – 04.90 : **Consortium Stein-Heurtey** (fours industriels) – (Paris, France). Traductrice technique. Domaines : Métallurgie, Électronique, Mécanique (ALL/EN>FR).

EN FREELANCE : *PRINCIPAUX* CONTRATS / CONVENTIONS

01.2017 - … : **Traductrice technique freelance** : traduction (*écrite*), localisation, révision, (co-)rédaction de l'allemand ou de l'anglais vers le français/langue maternelle – Domaines : énergie, environnement, coopération, genre, histoire de l'art, etc. (ALL/EN>FR).

01.2017 - … : Contrat cadre avec le service linguistique au siège (Eschborn, Allemagne) de la Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (**GIZ-ELVIS**) GmbH (coopération allemande au développement) – Sélection dans le cadre d'un appel d'offres international pour la reconduction de mon contrat avec la GIZ via le portail des offres "**deutsches Vergabeportal DTVP**" et extension de mon contrat jusqu'au **31/12/2023** – ***Je suis la seule traductrice pour GIZ-ELVIS dans les zones Afrique et MENA, en concurrence avec de grands cabinets de traduction allemands et européens***. – Outil de traduction assistée par ordinateur (TAO) : **SDL TRADOS Studio** – Traduction, révision, relecture, post-édition (ALL/EN>FR).

Depuis 2020 : Contrat de services avec l'agence **Proverb oHG** (Stuttgart, Allemagne) : pour divers clients, dont la banque alimentaire Tafel, l'Université Hohenheim de Stuttgart, la Deutsche Nationalbibliothek, Engagement Global, etc. – Suite à ma sélection par appels d'offres internationaux, traductions régulières pour l'Office allemand d'Échanges universitaires (DAAD) et la Fondation allemande pour la recherche (Deutsche Forschungsgemeinschaft/DFG – Types de documents : fichiers, questionnaires, vidéos/films, curricula/programmes d'études, etc. – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** (ALL/EN>FR).

Depuis 2020 : Contrat de services avec l'agence **Linguation e.K.** (Munich, Allemagne) pour divers clients finaux, entre autres sur la plateforme **SmartCat** (ALL/EN>FR).

Depuis 2020 : Contrat de services avec l'agence internationale **SKRIVANEK GmbH** (Allemagne, Benelux, France) – Traduction (technique) et post-édition – Clients : Sénat de Berlin (suite de projets), Koenig & Bauer Coding, Redstone, ECURI Cosmetics, Siemens AG/Siemens Mobility GmbH/ville de Cologne, ASMI (Alaska Seafood Marketing Institute) et ***textes pour la promotion sur le web de l'agence elle-même*** – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** (ALL/EN>FR).

Depuis 2019 : Contrat de services avec l'agence **VERTERE S.r.l.** (Piacenza, Italie) : Traduction technique, traduction automatique post-édition (PEMT) – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** – (ALL/EN>FR).

Depuis 2018 : Contrat de services avec l'institut de recherche Gesellschaft für Wirtschaftliche Strukturforschung (**GWS GmbH)** à Osnabrück (Allemagne) : traduction d'études, synthèses et rapports dans les Domaines de l'énergie et de l'emploi dans la région MENA (ALL/EN>FR).

2018-2023 incl. : Contrat de services avec la société britannique **Gravity Global** (Londres, Bruxelles): révision/traduction/actualisation interactive du site Internet de SAGE Maroc – Client : SAGE – Plateforme/cloud : **Wordbee Translator** – Domaines : marketing, comptabilité, biographies et carrières (EN>FR ; FR-FR).

TRADUCTIONS / PUBLICATIONS

Depuis 2020 : Pour l'agence **Proverb oHG** (Stuttgart, Allemagne) – Clients : *Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH* (domaines : coopération au développement, migration, assistance au retour) – *Deutsche Forschungsgemeinschaft* (Fondation allemande pour la Recherche/DFG – domaines : coopération au développement, recherche, santé publique/One Health/Une seule Santé) – *Zeppelin Museum* - https://www.zeppelin-museum.de (domaines : expositions de zeppelins : art et technologie) – *Mercedes Benz* - https://www.smart.mercedes-benz.com (domaines : vidéoscripts, marketing, automobile, design) – *Deutscher Akademischer Austauschdienst (Office allemand d'échanges universitaires /*DAAD – domaines : marketing, enseignement supérieur, formation, matériel didactique, juridique, protection des données) – *Université de la Sarre* (domaines : planification spatiale, philosophie politique) – *Crossland Agentur/client : Förch* (domaine : catalogue d'outils) – *Engagement Global* (domaine : engagement civique) – *Deutsche Nationalbibliothek (Bibliothèque nationale allemande/DNB)* – (domaines : transformation numérique/transcription de vidéos, enquête auprès des bénéficiaires de la banque alimentaire Tafel) – *Manfred Schägner* (fabricant de râpes à ongles – domaine : ingénierie mécanique) – *Université d'Hohenheim, Stuttgart* (domaines : banque alimentaire Tafel, questionnaire) – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** – Traduction/révision (ALL/EN>FR).

Depuis 2021 : Pour l'agence **WeWrite** (Berlin, Allemagne) – Clients : Ventura, Choba Choba, Vetsak, gitti – Domaines : marketing, tourisme, culture, histoire, gastronomie, cosmétique, mobilier, design, économie sociale et solidaire – Traduction/révision (ALL/EN>FR).

Depuis 2020 : Pour l'agence **Skrivanek GmbH** (Berlin, Allemagne) – Application « AnDi » – Juin-2020/Réf. : « 38144 »/**18,29** pages standard + Juil-2020/Réf. : « 38473 »/**0,22** page standard + Août-2020/Réf. : « 38633 »/**3,02** pages standard + Oct-2020/Réf. : « 2020/93/DE>FR/1/1 »/**0,17** page standard + Déc-2020/Réf. : « 2020/588/DE>FR-FR/1/1 »/**0,24** page standard + Juin-2021/Réf. : « 2021/1229/DE-DE>FR-FR/1/1 »/**0,60** page standard + Juillet-2022/Réf.: „2022/1876/DE-DE » FR-FR/1/1"/**4,52** pages standard + Sep-2022/Réf .: « 2022-2649_Kundenzufriedenheit 2022_orig »/**1,04** page standard – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** (ALL/EN>FR).

Depuis 2021 : Pour **Wikimedia CH**, Association pour la promotion de la libre pensée (Zurich, Suisse) – http://www.wikimedia.ch – (ALL/EN>FR + FR/ALL>EN).

2017-2023 incl. : Traduction/révision de l'allemand et/ou de l'anglais vers le français pour **GIZ-ELVIS**, service linguistique du siège de la Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH (Eschborn, Allemagne) – *Traduction assistée par ordinateur (TAO/TAOs) : **SDL TRADOS STUDIO** – Types de documents* : **A**vis de recrutement/Descriptif de poste, **B**rève description de projet (PKB), **C**atalogue de mesures, **D**escriptif/Intitulé pour projet/programme, **F**euille de route, **F**iche de projet, **M**anuel de formation, **M**atrice de résultats, **N**ewsletter/Bulletin d'information, **N**ote conceptuelle, **P**lanning de travail, **R**apport (intermédiaire), etc. Domaines : Énergie, Environnement, Genre, Culture numérique, etc. (ALL/EN>FR).

2018-2023 incl. : Pour **Gravity Global** (Londres, Bruxelles): révision/traduction/actualisation interactive du site Internet de SAGE Maroc – Client : SAGE – Plateforme/cloud : **Wordbee Translator** – Domaines : marketing, comptabilité, biographies et carrières (EN>FR ; FR-FR).

TRADUCTIONS / PUBLICATIONS : CHRONOLOGIE

Janvier 2024 : Pour l'agence **Globibo** (Hong Kong, Asie): révision et mise en forme d'un diplôme d'une page et évaluation du travail du traducteur – TAO: **SDL TRADOS STUDIO** (ALL>FR).

Janvier 2024 : Pour l'agence **OneWord** (Böblingen, Allemagne) : Client : Steinert GmbH – Domaines : déchets, systèmes de tri – révision d'un communiqué de presse – TAO: **SDL TRADOS STUDIO** – **4,24** pages standard – (ALL>FR).

Décembre 2023 : Pour l'agence **WeWrite** (Berlin, Allemagne) – Client : Ventura – Domaines : marketing, tourisme, culture, histoire, gastronomie – Traduction/révision (ALL/EN>FR).

Novembre 2023 : Pour l'agence **OneWord** (Böblingen, Allemagne) : (Client: Steinert GmbH – Domaines : déchets, systèmes de tri) + (Client: Graf Black – Plastics – Domaine : marketing) + (Client: MHZ Hachtel & Co AG – Domaine : protection des données, juridique) + (Client : Schwan Cosmetics International GmbH – Domaine : juridique/code de conduite) – TAO: **SDL TRADOS STUDIO** – Traduction/révision – (ALL/EN>FR).

Sep-Oct 2023 : Pour l'agence **UniLing** (Varsovie, Pologne): Sous-titrage de contenu vidéo : post-édition/révision de sous-titres générés automatiquement pour divers films documentaires – TAO: **vidby** (EN>FR ; FR-FR).

Août 2023 : Pour l'agence **Langpros** (Dubaï, EAU): Client : Samsung – Domaine : marketing – TAO: **Memsource**/ Plateforme/cloud: Protemos – Traduction/révision (EN>FR/Maroc).

Août 2023 : Pour la société **Creative Word (**Dubaï, EAU): « DTCM- Creative Word - North Africa Traduction - Summer_.xlsx » – Domaines : marketing, loisirs – TAO/plateforme cloud : **XTM** – Traduction (EN>FR).

Juil-Août-Oct. 2023 : Pour l'agence **Comunica** (Málaga, Espagne) : (« TeleSense - Concept Presentation & Leaflet » – Domaines : agriculture, capteurs – **1,6** page standard) + (« Wording Beratungskonzept » + « REV mobile app+email claimer » – Client: Clark Suisse" – assurance : adaptation du vocabulaire de l'administration et de l'assurance à un public suisse TAO/plateforme/cloud : **Phrase + memoQ** – Traduction/révision (EN/ALL>FR/France + FR/Suisse).

Juil.+Sep 2023 : Pour la société **Montavent AG** (Zurich, Suisse) – Réf. : « ERP Übersetzungen v2_hn-fr.xlsx » – Traduction de termes pour une matrice de système de relation client et de facturation (Mator/ERP) – Domaines : solaire, efficacité énergétique – Traduction de **2,66** + **6,86** pages standard (ALL>FR).

Juin+Sep 2023 : Pour l'agence **Tolq** (La Haye, Pays-Bas) – Client : Sportarten-CH – Domaines : marketing, textile, mode masculine Plateforme : translators.tolq.com – Traduction/révision (ALL>FR).

Mai 2023 : Pour la société **Montavent AG** (Zurich, Suisse) : Réf. : « Montavent MBO 2023.pdf » – Domaines : solaire, gestion, efficacité énergétique – Traduction de **0,96** page standard (ALL>FR).

Avril 2023 : Pour la galerie d'art **P!Galerie** (Zurich, Suisse) – Réf: « Masterpieces » – Domaines : art contemporain, architecture, design – Traduction de **17,07** pages standard (EN>FR).

Février 2023 : Pour l'agence **Langpros** (Dubaï, EAU) : Client : Samsung – Domaine : Marketing – TAO : **Memsource** / Plateforme/cloud: Protemos – Traduction/révision (EN>FR/Maroc).

Janvier 2023 : Pour la société **Montavent AG** (Zurich, Suisse) – Réf. : « TRAPEZ_Unbedenklichkeit_Sandwichblech_1801.pdf » – Domaines : Systèmes de montage de panneaux sandwich pour toitures plates (montage, efficacité énergétique) – Traduction de **1,16** page standard (ALL>FR).

Janvier 2023 : Pour l'agence **Textworks Traductions** (Manchester, Royaume-Uni) – « Fragebogen » + « Neue Satzteile » – Domaines : questionnaire, sociologie, médecine – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** – Traduction de **66** pages standard (ALL>FR).

Décembre 2022 : Pour l'agence **SMILE-Traductions Organisation GmbH** (Vienne, Autriche) – Textes de marketing (événementiel) Traduction de **12** pages standard (EN>FR).

Novembre 2022 : Pour l'agence **Linguation e.K.** (Munich, Allemagne) – Réf. : 825003/Inventaire (Excel) de matériel de chantier et de déménagement – Traduction de **4,48** pages standard (ALL>FR).

Novembre 2022 : Pour l'agence **SMILE-Traductions Organisation GmbH** (Vienne, Autriche) - Textes de marketing (événementiel) Traduction de **16,26** pages standard (EN>FR).

Novembre 2022 : Pour l'agence **Hansem Global CO, LTD** (Suwon, Corée du Sud) – Client : Samsung – Réf. : « PTK_BatteryContents_15langs_221107 - English (UK)/French (Maroc) » – Domaines : ingénierie, téléphonie mobile, batterie, manuel d'utilisation – Traduction de **2,14** pages standard (EN>FR/Maroc).

Novembre 2022 : Pour l'agence **Geo Language Services LTD** (Guilford, Royaume-Uni) – Réf. : « 4375-TR-0408 FSIQ-RMS » – Révision (EN>FR/Maroc).

Octobre 2022 : Pour **Wikimedia CH**, Association pour la promotion de la libre pensée (Zurich, Suisse) – http://www.wikimedia.ch – (Réf. : « 221010-WMCH-trad-list.docx » – Traduction du nouveau site web de Wikimedia CH – **20,24** pages standard) + (Réf. : « donation_page_update » – **1,22** page standard) + (Réf. : « WMCH_Fundraising General Letter_Dec22_v2.docx » – **0,82** page standard) + (Réf. : « Fundraising: Email + Article » – **3,32** pages standard) + (Réf. : « Let_Major_Donors » – **0,82** page standard) – (EN>FR).

Septembre 2022 : Pour **Wikimedia CH**, Association pour la promotion de la libre pensée (Zurich, Suisse) – http://www.wikimedia.ch – Traduction de **5,74** pages standard (EN>FR).

Juillet 2022 : Pour l'agence **Lexica** (Malestroit) – Client : Fuchs – Réf.: « FUCHS 220726 ENFR1 » – Domaines : mécanique des fluides, métallurgie, lubrifiants, maintenance (fluides de coupe) – Traduction de **32** pages standard (EN>FR).

Juin 2022 : Pour la maison d'édition **Vitalis Verlag** (Prague, République tchèque) – Réf.: « Prag-Band » – Domaines : histoire, religion – Révision de **36,53** pages standard (DE>FR).

Juin 2022 : Pour le chercheur en sciences juridiques **Mohamed Nabih** – Réf.: « Établissements et entreprises publics : la décentralisation fonctionnelle » – https://www.kas.de/fr/web/marokko/titre-unique/-/content/etablissements-et-entreprises-publics-la-decentralisation-fonctionnelle – Domaines : droit comparé, droit administratif, droit budgétaire, règlementation financière, manuel pour administrateurs publics – Révision de **607,96** pages standard (FR).

Juin 2022 : Pour la maison d'édition **Vitalis Verlag** (Prague, République tchèque) – Réf.: « Le Golem de Prague » – Domaines : contes et légendes, religion – Révision de **68,95** pages standard (DE>FR).

Mai 2022 : Pour **Wikimedia CH**, Association pour la promotion de la libre pensée (Zurich, Suisse) – http://www.wikimedia.ch – Traduction de **0,80** page standard (EN>FR).

Mai 2022 : Pour la maison d'édition **Vitalis Verlag** (Prague, République tchèque) – Réf.: « Kafka und Prag (Une vie à Prague) »: Biographie de Franz Kafka – Correction, reformulation et traduction partielle de **118,42** pages standard (DE>FR).

Avril 2022 : Pour la galerie d'art **P!Galerie** (Zurich, Suisse) – Réf.: Catalogue_French.docx: „Objets bruts" – Domaines : art contemporain, architecture, design – Traduction de **20,16** pages standard (EN>FR).

Mars 2022 : Pour l'agence **AIMLIT** (Durham, États-Unis) – Client : Maroc Telecom – Domaines : télécommunications, logiciel, solutions informatiques, veille économique – Traduction de **32** pages standard (EN>FR).

Mars 2022 : Pour l'agence **Skrivanek GmbH** (Berlin, Allemagne) – Client : aéroport Köln-Bonn – Réf. : « 2022/857 DE-DE » FR-FR proofreading » – Domaines : droit/élections, représentation du personnel – Relecture, reformulation de **2,55** pages standard (ALL>FR).

Fév.-mars 2022: Pour l'agence **Linguation e.K.** (Munich, Allemagne) – Révision/post-édition/traduction/localisation/reformulation de divers textes ***pour la version française du site Web de l'agence***, afin d'obtenir des textes cibles précis, fluides, efficaces et corrects – Domaines : traduction, marketing – **6** pages standard + **10** heures (ALL>FR).

Février 2022 : Pour l'agence **Morningstar** Global Traductions LLC (Waukesha, WI, États-Unis) – Client : /// – Réf. : « GHGMI-220121-1/Webinars Registration Text_FR-Africa » – Domaines : gaz à effet de serre (GES), efficacité énergétique, cours de formation – Traduction de **1,86** page standard (EN>FR).

Janvier 2022 : Pour l'agence **Linguation e.K.** (Munich, Allemagne) – Client : Digitall (Suisse) – Réf. : « 329899/agb_digitall nature Suisse ag_dezember 2021[3.docx » – Domaine : juridique/droit des affaires (conditions générales de vente) – Traduction de **11,64** pages standard (ALL>FR).

Janvier 2022 : Pour l'agence **Comunica** (Málaga, Espagne) – Client : Kahoot! – Réf. : « 2021/4307/EN_FR/1/1=2021-12-27-Sprout-4307-SEM Campaign on memoq.comunicaTraductions.com » – Domaines: marketing, durabilité – TAO : **memoQ/Crowdln** – Traduction et **LOCALISATION** de **2,48** pages standard (EN>FR).

2020-2021 : Pour l'antenne **STAR Paris** (groupe international, siège en Suisse) – Traduction technique et post-édition – Clients : ENERCON (éolien), Weller Tools GmbH (soudage de haute précision), Dassault (aéronautique), etc. – Outils de TAO : (***TRANSIT***)**, SDL TRADOS STUDIO** – **47,17** pages standard + **68** heures de juillet 2020 à avril 2021 (ALL/EN>FR).

Décembre 2021 : Pour l'agence **Prevekso d.o.o.** (Bled, Slovénie) – Client : Ratimor – Réf. : "PTT004/Ratimor Brodifacoum Fresh Bait" Domaines : Chimie, sécurité au travail, raticide – Traduction de **3,13** pages standard (ALL>FR).

Décembre 2021 : Pour **Wikimedia CH**, Association pour la promotion de la libre pensée (Zurich, Suisse) – http://www.wikimedia.ch – Plateforme/TAO : **Pontoon** – Traduction pour https://stats.wikimedia.swiss/ – **4** heures (EN>FR).

Décembre 2021 : Pour l'agence **Linguation e.K.** (Munich, Allemagne) – [Réf. : « 226887/bgm sévres.doc » – Domaines : épistolaire, politique – Traduction de **1,10** page standard (ALL>FR)] + [Réf. : « 455532/helen_gibson_abstract » – Domaines : universitaire, sociologie – Traduction de **1,02** page standard (EN>FR)].

Décembre 2021: Pour l'agence **Comunica** (Malaga, Espagne) – Client : UB Partner (https://ubpartner.ch/) – Réf.: « Job: 2021/3467/DE»FR/1/2 (Proofreading) » – Domaines : finance, marketing – Plateforme/TAO : **memoQ/Crowdln** – révision de **8,03** pages standard (ALL>FR).

Septembre 2021: Pour la **Fondation Konrad-Adenauer (KAS)** – (Rabat, Maroc) – Publication collective/Titre : « ***Quand le Maroc donne du sens à sa diversité : la singularité du droit hébraïque au Maroc*** » – Révision et traduction de **75,88** pages standard (FR>EN) + traduction de **16,02** pages standard (EN>FR) + rédaction (reformulation) de **6,49** pages standard – *Mon nom figure dans l'impressum.* – **91,91** pages standard (FR>EN + EN>FR).

Septembre 2021: Pour l'antenne **STAR** (Paris, France) – Client : VCE (automobile) – Réf. : « PAR-P00006826/ STUPP_VCE_20213601 – 3510_34872_PM_210908, VX045579 » – Domaines : automatisation, sécurité au travail – TAO : (***TRANSIT***) – Traduction technique, **37,90** pages standard (EN>FR).

Septembre 2021: Pour l'agence **Linguation e.K.** (Munich, Allemagne) – Client : /// – Réf. : « 184859 » – Sujet : Résumé d'un article universitaire sur la guerre de Sept Ans – Plateforme **SmartCat** – Traduction de **0,60** page standard (EN>FR).

Août-Sep 2021 : Pour l'agence **Linguation e.K.** (Munich, Allemagne) – Client : /// – Domaines : Cryptomonnaie/finance/marketing – Plateforme **SmartCat** – Traduction de **28,14** pages standard (EN/ALL>FR).

Août 2021 : Pour l'antenne **STAR** (Paris, France) – Client : KOHLER-SDMO, fabricant de groupes électrogènes – Réf. : « PAR-J00003420 - SDMOTEC_AVI42342 VDC BER & WAW - Belly tank certification » – Domaines : tests/expertise technico-légale – TAO : (***TRANSIT***) – Traduction technique, **12,79** pages standard (ALL>FR).

Août 2021 : Pour l'agence **Comunica** (Malaga, Espagne) – Client : Kahoot! : Plateforme d'apprentissage par le jeu – Réf. : « Kahoot! CX-2022 Marketing & Lifecycle - press release » – Domaines : marketing, éducation – Plateforme: **memoQ** – Traduction de **3,76** pages standard (EN>FR).

Août 2021 : Pour l'agence **Skrivanek GmbH** (Berlin, Allemagne) – Client : Hirsch European Watches GmbH, Suisse –Réf. : « 2021/2138_Übersetzung DE-FR // AGB intimerepair » – Domaine : juridique/conditions de service applicables – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** – Traduction de **5,58** pages standard (ALL>FR).

Juillet 2021 : Pour l'agence **Skrivanek GmbH** (Benelux, France) – Client : Yanmar Group (Japon) – Domaine : communication d'entreprise – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** – Traduction/localisation de **1,06** page standard (EN>FR).

Juillet 2021 : Pour l'agence **Skrivanek GmbH** (Berlin, Allemagne) – Client : ASMI (Alaska Seafood Marketing Institute) – Réf. : « 2021/1872/DE-DE>FR-FR/1/1 – ASMI Presse-Mailing » – Domaines : gastronomie, marketing – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** – Traduction de **12,38** pages standard (ALL>FR).

Juillet 2021 : Pour l'agence **Morningstar** Global Traductions LLC (Waukesha, WI, États-Unis) – Client : /// – Réf. : « GHGMI-210607-1 » – « GHG Training Lessons 1 to 16 » – Domaines : gaz à effet de serre (GES), efficacité énergétique, cours de formation – Révision de **165,40** pages standard (EN>FR).

Juillet 2021 : Pour l'agence **Linguation e.K.** (Munich, Allemagne) – Client : /// – Réf. : « 344991_anleitung esh neu_für übersetzung » : autocollants d'intérieur EasySweetHome – Domaines : décoration, bricolage – Plateforme **SmartCat** Traduction de **1,06** page standard (ALL>FR).

Juillet 2021 : Pour l'agence **Linguation e.K.** (Munich, Allemagne) – Client : /// – Réf. : « 563142/regulation 2pgr.idml » – Plateforme **SmartCat** – Traduction de **2,33** pages standard (EN>FR).

Juin 2021 : Pour l'agence **PoliLingua Ltd** (Royaume-Uni, États-Unis) – Client : BeaconsDomaine – Réf. : « PO1306211 » – Domaine : finance, marketing – Traduction de **1,24** page standard (EN>FR).

Juin 2021 : Pour l'agence **Collot Baca Localization** (Suisse, États-Unis) – Client : /// – Réf. : « 176456.007.01.585_1570908_fr-FR » – Transcription, traduction/T et révision/QC de sous-titres pour la série télévisée américaine « Home Town » – TAO : **Ooona Agent** (EN>FR).

Juin 2021 : Pour l'agence **Linguation e.K.** (Munich, Allemagne) – Client : Braun (Atlas) – Réf. : « 426874/atlas portal texts.xlsx » Traduction de fichiers Excel/données informatiques pour formation en ligne – **4** heures (EN>FR).

Avril-mai 2021 : Pour l'agence **Skrivanek GmbH** (Berlin, Allemagne) – Client : /// – Réf. : « 2021/328/DE-DE>FR-FR/2/12021/328_new project Traduction app DE-FR » – Traduction de formules de politesse pour une application sur des invitations à un mariage – Domaines : localisation, contextualisation, genre, conjugaison, grammaire –TAO : **SDL TRADOS STUDIO** – **0,78** page standard (ALL>FR).

Avril 2021 : Pour l'agence **Linguation e.K.** (Munich, Allemagne) – Client : /// – Réf. : « 847226/lebenslauf deutsch.docx » – Traduction d'un curriculum vitae – **1,23** page standard (ALL>FR).

Avril 2021 : Pour le consultant allemand **GWS**, traduction/révision d'un rapport – Réf. : « Regional effects RE-draft-v1 » – Client : Ministère de l'Énergie algérien – Domaines : politique énergétique, emploi – **23,32** pages standard (EN>FR).

Avril 2021 : Pour l'agence **Linguation e.K.** (Munich, Allemagne) – Client : iie-systems GmbH & Co. KG – Réf. : « 832242_wir verwenden anwendungen von iie » – Traduction d'une application pour prise de rendez-vous en ligne – Plateforme **SmartCat** – **0,62** page standard (ALL>FR).

Avril 2021 : Pour l'antenne **STAR** (Paris, France) – Client: CLAAS KGaA mbH – Client final : Dassault – Réf. : « 66249/ P-0119907-TRA-002-French/Training 3D/Experience » – Domaines : informatique, logiciel, modélisation, culture numérique – TAO : (***TRANSIT***) – Traduction technique/révision – **11,35** pages standard (EN>FR).

Avril 2021 : Pour l'antenne **STAR** (Paris, France) – Client : ENERCON – Réf. : « P-0119745-TRA-002-French/ENERCON/O-21-00808/TD-esc-07-de-de-21-005 Rev000 Hinterkantenkamm (Serration) reparieren » – Domaines : énergie éolienne, sécurité au travail – Traduction technique/révision, **9,16** pages standard (ALL>FR).

Mars 2021 : Pour l'agence **Calle Skandia** (Malaga, Espagne) – Réf. : « kb210340 3DISC/2021 » – Domaine : catalogue de produits – TAO : **memoQ** – Révision de **1,94** page standard (EN>FR).

Mars 2021 : Pour l'agence **Skrivanek GmbH** (Berlin, Allemagne) – Client final : ***l'agence elle-même*** – Réf. : « 2021/714/DE-DE>FR-FR/1/1 » – Domaine : marketing – TAO : SDL TRADOS STUDIO – Traduction de **0,96** page standard (ALL>FR).

Mars 2021 : Pour l'antenne **STAR** (Paris, France) – Client : STCDF/Tornos – Réf. : « CDF-J00001711/Tornos_Flyer DECO 10 Plus » – Domaine : génie mécanique – TAO : (***TRANSIT***) – Traduction de **9,98** pages standard (EN>FR).

Mars 2021 : Pour l'agence **Alpha Communication** GmbH (Regensburg, Allemagne) – Sous-titrage de 2 films – Réf. : « P2103106 » – Client : www.neoperl.com – Domaine : environnement, eau – Traduction de **16,74** pages standard (EN>FR).

Mars 2021 : Pour l'agence **Linguation e.K.** (Munich, Allemagne) – Client : /// – Réf. : « 123440/stephan dohmen attest.pdf » – Plateforme **SmartCat** – Traduction de **0,86** page standard (ALL>FR).

Mars 2021 : Pour l'antenne **STAR** (Paris, France) – Client : ENERCON – Réf. : « P-0117503-TRA-001-French/ENERCON/O-21-00459_Prozessinfo_Käfer » – Domaines : énergie éolienne, sécurité au travail – Révision de **15,60** pages standard (ALL>FR).

Janvier 2021 : Pour l'agence **Linguation e.K.** (Munich, Allemagne) – Client : /// – Réf. : « 117054/Beschluss Amtsgericht Ludw. » – Domaine : juridique – Plateforme **SmartCat** – Traduction de **4,42** pages standard (ALL>FR).

Janvier 2021 : Pour l'agence **Linguation e.K.** (Munich, Allemagne) – Client : /// – Réf. : « 517331/Brief-Paul » – Domaine : juridique – Plateforme **SmartCat** – Traduction de **3,81** pages standard (ALL>FR).

Janvier 2021 : Pour l'antenne **STAR** (Paris, France) – Client : Weller Tools GmbH – Réf. : « AR-P00005817/ STBOE_Maschbau_20210101 » – Domaines : génie mécanique, soudage – TAO : (***TRANSIT***) – Traduction de **1,18** page standard (ALL/EN>FR).

Janvier 2021 : Pour l'antenne **STAR** (Paris, France) – Client : ENERCON – Réf. : « P-0113912-TRA-001/O-21-00013_TD-esc-07-de-de-13-007 Rev002 Farbreparaturen » – Domaines : énergie éolienne, sécurité au travail – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** – Révision, **8** pages standard + **2** heures (ALL/EN>FR).

Janvier 2021 : Pour l'agence **iXtran.net OÜ** (Tallinn, Estonie) – Client : COR Wohn- und Büromöbel – Domaines : ameublement, design – **SmartCat** plateforme – Plateforme **SmartCat** – Traduction de **8,56** pages standard (ALL>FR).

Décembre 2020 : Pour l'agence **Skrivanek GmbH** (Benelux, France) – Client intermédiaire : Siemens AG/Siemens Mobility GmbH – Client final : Ville de Cologne - Réf. : « 2020/720/DE-DE>FR-FR/1/1 » – Domaines : électronique, trafic routier – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** – Traduction de **3,05** pages standard (ALL>FR).

Octobre 2020 : Pour l'agence **Skrivanek GmbH** (Benelux, France) – Client : ECURI Cosmetics – Réf. : « 2020-14_TR_EN-EN/Alexandre Fabelle » – Domaine : cosmétique – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** – Traduction de **3,24** pages standard (EN>FR).

Octobre 2020 : Pour l'antenne **STAR** (Paris, France) – Client : ENERCON – Réf. : « Révision ENERCON 0-20-02158 - O-20-02159 / Relecture Enercon P-0103936/STMUN/20-OCT » – Domaines : énergie éolienne, sécurité au travail – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** – Révision de **252** pages standard (ALL>FR).

Octobre 2020 : Pour l'agence **Linguation e.K.** (Munich, Allemagne) – Client : /// – Réf. : « gutachten billion pacht.pdf » – Domaine : juridique – **SmartCat** plateforme – Traduction de **1,63** page standard (ALL>FR).

Octobre 2020 : Pour l'agence **Kolibri Online GmbH** (Hambourg, Allemagne) – Client : /// – Réf. : « P2020/10 0053/Projekt/2020/0957/ 2020_0957/Uberall_Advanced Analytics Product » – Domaine : marketing – révision sur le portail de **Kolibri** – **2,46** pages standard (EN>FR).

Septembre 2020 : Pour l'agence **Skrivanek GmbH** (Berlin, Allemagne) – Client : Redstone – Réf. : « 38689 » – Domaines : construction/revêtement – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** – **18,62** pages standard (ALL>EN).

Août 2020 : Pour l'antenne **STAR** (Paris, France) – Client : ENERCON – Réf. : « 64108 - STMUN/20-AOÛT » – Domaines : énergie éolienne, sécurité au travail – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** – Révision, **35** heures (ALL>FR).

Août 2020 : Pour l'agence **Linguation e.K.** (Munich, Allemagne) – À partir de textes par traduction automatique, travail de post-édition/traduction/localisation/reformulation de divers textes ***pour la version française du site Web de l'agence***, afin d'obtenir des textes cibles précis, fluides, efficaces et corrects – Fichiers Word, **HTML et json_jscript** traités avec l'outil **NOTEPAD++** – Domaines : traduction, marketing – **57,65** pages standard (EN>FR).

Juillet 2020 : Pour l'agence **Skrivanek GmbH** (Berlin, Allemagne) – Client : Koenig & Bauer Coding – Réf: 38245 du 15/7 + 38376 du 17/7: traduction d'un manuel d'instruction pour un imprimeur – Domaines : automatisation/scanner – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** – **57,57** pages standard (ALL>FR).

Juillet 2020 : Pour l'antenne **STAR** (Paris, France) – Client : ENERCON – Domaine : industrie mécanique – Projet 1 : Réf. : « O-20-02113/révision », **3,52** pages standard – Projet 2 : Réf. : « O-20-02122/révision », **4,56** pages standard – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** (ALL/EN>FR).

Juin 2020 : Pour l'agence **GlobalTech Creations** (Yelahanka, Bangalore, Inde) – Client : /// – Domaine : industrie mécanique – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** – Traduction de **2,55** pages standard (ALL>FR).

Mai 2020 : Pour le consultant allemand **GWS** (Osnabrück, Allemagne), traduction/révision d'un rapport: « Rapport-Final_e3dz_FR_0405 » – Domaines: politique énergétique, emploi – **8** pages standard (EN>FR).

Avril 2020 : Pour l'agence **VERTERE S.r.l.** (Piacenza, Italie) : traduction et post-édition (dont l'évaluation qualitative de traduction automatique de l'allemand vers le français sur la base de 5 logiciels de traduction – fichier Excel avec macros) Domaines : industrie électromécanique, automatisation – **2** heures (ALL>FR).

Jan-Mai 2020 : En tant que **ProZ.com Certified Pro** et **membre professionnel de la plateforme ProZ**, accès à divers marchés/ traductions :
(1) pour l'agence **PANGEANIC** (Valence, Espagne), post-traitement/MTPE/analyse, évaluation et amélioration de segments sur la plateforme **OneWord / OneDocument** – Domaine : marketing – **4 771** unités (ALL>FR).
(2) pour l'agence **Proverb oHG** (Stuttgart, Allemagne), post-édition de l'allemand vers le français – TAO : SDL TRADOS STUDIO – Domaine : industrie électromécanique – **22,10** pages standard (ALL>FR) ;
(3) pour l'association britannique **Gentleman Driving**, post-édition de l'anglais vers le français sur la plateforme « onedocument.Traductioncenter.org/workspace » – Domaines : course automobile, tourisme – **44,31** pages standard (EN>FR) ;
(4) pour **TheBigWord**, édition de l'anglais vers le français sur la plateforme « onedocument.Traductioncenter.org/workspace » – **0,36** page standard (EN>FR) ;
(5) pour le service de paiement en ligne **PayPal**, assurance qualité : évaluation des formulations juridiques pour un public canadien français – Fichier Excel – Domaine : juridique [FR(CAN)].

Décembre 2019 : Traduction d'un rapport pour la fondation allemande **KAS-REMENA** – Domaine : migration – **15,16** pages standard (ALL>FR).

Décembre 2019 : Traduction du rapport : « Modélisation d'économie énergétique avec des scénarios en matière d'énergies renouvelables et d'efficacité énergétique » pour le consultant allemand **GWS** – Domaine : politique énergétique – **77,78** pages standard (EN>FR).

Décembre 2019 : Traduction de trois nouvelles pour la fondation allemande **Heinrich-Böll** Rabat – Domaine : littérature – **19,50** pages standard (EN>FR).

Sept.-Oct. 2019 : Traduction de deux listes de pièces détachées pour l'agence **VERTERE S.r.l.** (Piacenza, Italie) : – TAO : **SDL TRADOS STUDIO** – Domaines : industrie électromécanique, robotique, optique (…) – **126,68** pages standard (ALL>FR) + **98,28** pages standard (EN>FR).

Septembre 2019: Traduction d'une note conceptuelle pour le **British Council** Rabat – Domaine : MENA / coopération – **7,39** pages standard (EN>FR).

Août 2019 : Rédaction et révision d'un article: « **Das Recht auf Zugang zu Informationen – ein wichtiger Schritt bei der Korruptionsbekämpfung in Marokko?**" (« Le d*roit à l'accès à l'information: un grand pas en avant vers la lutte contre la corruption au Maroc ? »*) – Domaines : droit pénal et administratif, sciences politiques – **9** pages standard (ALL).

Juillet 2019 : Rédaction de **critiques d'art** individuelles pour **cinq artistes et sculpteurs** – exposition au Sid El Abed Yacht Club, Maroc – Domaines : arts figuratifs, littérature – **12** pages standard (FR).

Juin 2019 : Traduction pour une **société pharmaceutique** marocaine en vue de la commercialisation d'un médicament sur le marché marocain – Domaines : pharmaceutique, juridique – **24** pages standard (ALL[Autriche]>FR).

Mars 2019 : Traduction pour le Bureau pour l'Afrique du Nord de la Commission économique pour l'Afrique (**UNECA**) – (Rabat, Maroc) d'une note conceptuelle sur les « **Stratégies et politiques de développement pour la création d'emploi en Afrique du Nord** » *(« Development strategies and policies for employment creation in North Africa »)* – Domaines : emploi, économie, géopolitique – **11** pages standard (EN>FR).

Janvier 2019 : Traduction pour le Musée d'Orsay (Paris, France) d'une série de **biographies de peintres** (**9** pages standard) et d'une **chronologie** (**19** pages standard) sur les **Impressionnistes** – Auteure : MORRISON, Alexandra – Domaines/mots clés : beaux-arts, impressionnisme, pointillisme, exposition, biographie, chronologie (EN>FR).

2018 : Traduction pour le Bureau pour l'Afrique du Nord de la Commission économique pour l'Afrique (**UNECA**) – (Rabat, Maroc) – Étude : « ***L'économie bleue en Afrique du Nord : analyse sectorielle pour une politique de transport maritime et de tourisme*** » (« *ICE_Blue Economy in North Africa : Sectorial Analysis for Maritime Transport and Tourism* ») – Domaines : développement touristique, développement durable, région MENA – **17** pages standard (EN>FR).

2018 Traduction pour GIZ-ELVIS d'un manuel de formation : *« **Réhabilitation des toilettes au profit des communautés scolaires dans la région autonome en Mindanao musulmane** » (« Toilet rehabilitation for school communities in the Autonomous Region Mindanao, Philippines »)* – Domaines : éducation sanitaire, gestion des ressources, coopération internationale – Lien : http://www.fitforschool.international/wp-content/ezdocs/L_Approche_Trois_Etoiles.pdf – **44,58** pages standard (EN>FR).

2008 – 2016 : Révision et traduction avant publication d'**études GIZ** (3 projets PEREN, PGPE, RE-ACTIVATE), *entre autres* : Lien : https://energypedia.info/wiki/Employment_Effects_of_Renewable_Energy_and_Energy_Efficiency_in_MENA_Countries_(Re-Activate_Studies) (EN>FR).

2011 (GIZ-PEREN) : Traduction de l'« ***Étude du potentiel de développement de l'énergie photovoltaïque dans les régions de Meknès-Tafilalet, Oriental et Souss-Massa-Drâa*** » Lien/FR : https://www.giz.de/en/downloads/2011-giz-fr-potentiel-developpement-marokko.pdf – (« *Potentialstudie für photovoltaische Solarenergie für die Regionen Meknès-Tafilalet, Oriental und Souss-Massa-Drâa* » Lien/ALL : https://www.giz.de/de/downloads/giz2011-de-potentialstudie-marokko-solarenergie.pdf)– Domaine : énergie – Auteure : JÄGER, Judith – **157,88** pages standard (ALL>FR).

2011 (GIZ-PEREN) : Reformulation et révision d'une étude : « ***Le programme d'un million de toits*** »– Domaine: énergie – Auteure : SIDKI, Wafaa – Lien : https://www.giz.de/de/downloads/giz2011-fr-programme-million-de-toits.pdf – **64,77** pages standard (FR).

2008 (GIZ) : Traduction de l'étude : « ***Vieilles villes florissantes – cultures urbaines »*** *(« Lebendige Altstädte – urbane Kulturen* ») – Domaines : sociologie, architecture – **26,09** pages standard (ALL>FR).

Traductions pour la **Fondation Konrad-Adenauer** (KAS) – (Rabat, Maroc) :

2015 (KAS) : Publications suite à la conférence « ***Mer sans eau : le Sahara, espace reliant l'Afrique subsaharienne à la Méditerranée*** » (« *Meer ohne Wasser : Die Sahara, Verbindungsraum zwischen Subsahara und* Mittelmeer ») (Marrakech, Maroc, 31.10 au 01.11.2014) – Domaines : histoire (contemporaine), sociologie, ethnologie, sciences politiques (EN/ALL>FR) :

2015 (KAS) : « ***Le Maroc comme carrefour migratoire et pays d'accueil : quels défis pour le futur ?*** » – **11,50** pages standard Auteure : ZEINO-MAHMALAT, Ellinor – Révision (FR)

2015 (KAS) : « ***De la Méditerranée à la zone saharienne, des humains et des jnouns : la spiritualité comme ressource pour la détermination des aires culturelles*** » (« *Vom Mittelmeer zur Subsahara, von Menschen und ǧnūn: Spiritualität als Ressource für die Bestimmung von Cultural Domaines* ») – Auteur : HALLER, Dieter – **36,85** pages standard (ALL>FR).

2015 (KAS) : « **Des confins et des perspectives dans les études régionales : Méditerranée, un Plus Grand Sahara et la traite négrière transsaharienne** » (« *Outer Borders and Perspectives in Regional Studies: Mediterranean, a Larger Sahara and the Trans-Saharan Slave Trade »)* – Auteur : ECKL, Andreas – **28,53** pages standard (EN>FR).

2015 (KAS) : « ***Une mer sans eau : le Sahara et la Méditerranée en concepts*** » (« *Sea without water. Conceptualizing the Sahara and the Mediterranean* ») – Auteur : LICHTENBERGER, Achim – **27,96** pages standard (EN>FR).

2014 (KAS) : Révision et unification d'un recueil d'articles « ***La crise sécuritaire au Sahel : quelles répercussions sur les pays du Maghreb arabe ?*** » (« *Die Sicherheitskrise in der Sahel: Welche Auswirkungen für die Staaten des Maghrebs*? ») Série : « *Reportages Pays* » – KAS en coopération avec le Centre maghrébin d'Études stratégiques– Domaines : Sciences politiques, Sociologie, Histoire contemporaine – Lien : http://www.kas.de/wf/doc/kas_42769-1522-3-30.pdf?151009124055 – **180,60** pages standard (FR).

2014 (KAS) : Traductions : publications suite au colloque international organisé par KAS : « ***La Citoyenneté*** » (« *Die Bürgerschaft* ») (Rabat, Maroc, 24 et 25 juin 2014) – Domaines : sciences politiques, sociologie, philosophie politique – Lien : http://www.kas.de/wf/doc/kas_43371-1522-3-30.pdf?151125110023 :

2014 (KAS) : « **Engagement civique** » (« Civic Engagement ») – Auteur : RIMMELE, Peter – **7,58** pages standard (EN>FR) / « **Je désirerais *être citoyen*** » (« *Ich wünschte en Bürger zu sein* ») – Auteur : STERNBERGER, Dolf – **10,66** pages standard (ALL>FR).

Rédaction, synthèse et mise en forme d'un discours (***10e rencontre KAS – Association Ribat-Al-Fath***, Rabat, Maroc, 16-17 juin 2014) – **4,95** pages standard (FR).

2014 (KAS) : Traduction pour KAS: « ***Perception du tournant énergétique allemand dans les pays émergents – Résultats d'une enquête qualitative auprès d'experts au Brésil, en Chine et en Afrique du Sud*** » – (« *Wahrnehmung der deutschen Energiewende in Schwellenländern – Ergebnisse einer qualitativen Expertenbefragung in Brasilien, China und Südafrika »)* – Coordination : HÜBNER, Christian – Domaines : énergie, économie – Lien : http://www.kas.de/wf/doc/kas_37109-1522-3-30.pdf?140314151047 – **49,61** pages standard (ALL>FR).

2013 (KAS) : Révision et correction en vue d'une publication, suite à la conférence internationale « ***Droits des femmes méditerranéennes après les révolutions arabes*** » (« *Frauenrechte nach den arabischen Umbrüchen* ») – KAS - Centre ISIS pour Femmes et Développement (Fès, Maroc, 21-23 juin 2013) – Domaine : genre – Lien : http://www.kas.de/wf/doc/kas_35491-1522-3-30.pdf?130924120035 – **16,86** pages standard (FR).

2013 (KAS) : Transcription de la séance en plénière de la 9e rencontre euro-méditerranéenne sur le thème : « ***Maroc et Union européenne : perspectives pour un Partenariat énergétique*** » (Rabat, Maroc, 17-18 juin 2013) – Domaines : énergie, économie – **22,58** pages standard (FR).

2013 (KAS) : Révision et correction en vue d'une publication, suite à la conférence internationale « ***Patrimoine culturel, tourisme et transformations politiques dans la région MENA*** » (« *Kulturelles Erbe, Tourismus und politischer Wandel in der MENA-Region* ») – KAS - Université de Bochum (Tanger, Maroc, 15-16 fév. 2013) – Domaines : sciences politiques, sociologie, patrimoine – **17,94** pages standard (FR).

1988 : Revue « **Techniques de l'Ingénieur »** (Paris, France). Contribution à la publication du lexique : « ***Énoncé des symboles mathématiques*** » (« *Äußerung mathematischer Symbole* ») – Domaines : lexicologie, mathématiques (EN-FR-ALL-[espagnol/]SP).